

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mariia Shapirko

Název práce: Komentovaný překlad: KOUTSKÝ, Karel. Učenci a šarlatáni: tajemství středověké učenosti, věrouky a pověr. Praha: Baset, 2015. s. 227-257.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	4
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce M. Shapirko má celou řadu závažných významových posunů oproti originálu, ne-li přímo chyb, jejichž počet je natolik vysoký, že práce musí být vrácena k přepracování a nemůže být doporučena k obhajobě.

Pro představu uvádím jen nejzávažnější z nich, které se objevily v první polovině překladu:

Jeho metody počítaly především s pasivní léčbou, která se převážně za pomoci **mírných zásahů**, snažila pomoci přirozené schopnosti těla nastolit opět požadovanou rovnováhu (s. 229) – Его методы в первую очередь учитывали пассивное лечение, которое, преимущественно с помощью **мирных вмешательств**, пыталось помочь природным способностям тела восстановить то самое равновесие (с. 10)

...**byli nuceni** předat štafetu: nejprve světskému **kléru** a následně vznikajícím **univerzitám** (s. 237) - ... им следовало передать эстафету светскому **клерку**, а затем и появляющимся **институтам** (с. 16)

Institucionální **krytí** v podobě zakládací papežské bully (s. 238) – институциональное **возмещение** в виде учредительной папской буллы (с. 16)

Avšak dříve, než dokázala ke svým vlastním výsledkům, se **univerzitní** lékařská studia stala především příjemcem práce **překladatelských** škol a **starověké** lékařské tradice (s. 239) – Однако лечебное дело, прежде чем обогатить медицину своими собственными достижениями, сначала пожинало плоды **природоведческих** школ и **средневековой** врачебной традиции (с. 17)

Jistá lékařské péče (s. 240) – **хороший** медицинский уход (с. 18)

...měnil se jednom zvolna (s. 240) – вышла на первый план (с. 18)

Zpěv na kůru (s. 243) – молебны о здравии (с. 20)

...naděje, ke které se mohl upnout (s. 244) – надежда, благодаря которой он креп (с. 21)

Vložení královské ruky (s. 245) – королевское **рукопожатие** (с. 21)

[проклетí] vždy na nich zanechalo své stopy: **jednak na jejich zvláštním chování, jednak příkladně na jejich bledé pleti** (s. 245) – [проклятие] все равно оставит на них свои следы: **или на их странном поведении, или на их бледной коже** (с. 22)

Je to pouze malý zlomek prohřešků, kterých se diplomantka dopustila oproti originálu. Vyskytly se četné příklady, kdy je v překladu uveden pravý opak původních tvrzení (с. 11 – 129-200 **до** н. э., с. 20 – **до** XII в., с. 21 – смертная душа (nesmrtelná), с. 29 – воздерживается (нездръенливý) a další).

Musíme však konstatovat, že si diplomantka zvolila náročný (ale zajímavý a nosný) výchozí text, který skýtá velké množství překladatelských oříšků, dobových reálií a dalších výzev, nicméně nelze tím ospravedlnit velmi podprůměrnou kvalitu výsledného překladu.

Kromě zanesení nezbytných oprav v rovině pragmatické ekvivalence, bude diplomantka muset provést rozsáhlé syntaktické a stylistické úpravy, jelikož je mnohdy poznat lpění na originálu, což vede k velmi neobratnému vyjadřování a místy nesrozumitelným pasážím.

Komentář také vyžaduje zásadní přepracování. I přes velký počet citátů z translatologické odborné literatury a praktických příkladů, chybí mu potřebná hloubka, nepřesvědčivě působí konkrétní výběr „překladatelských problémů“, odůvodnění řešení také mnohdy vyvolává více otázek než odpovědí.

V Praze dne: 29. 8. 2019

Vedoucí práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě